

Tây Du Ký Liên Hoàn Họa
Bộ 36 tập



緊
箍
咒



Tây Du Ký Liên Hoàn Họa

緊箍咒



原著: 吴承恩

改编: 卢光照

绘画: 盛锡珊

扫描: 王中王

制作: 正在设计



緊箍咒



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

唐僧奉圣命去西天取经,路遇狼虫虎豹,蒙猎人刘伯钦相救,后在两界山收了悟空,才得奔往西天。

这段故事是《西游记》中唐僧师徒取经的开始,也是五百年后的孙悟空二次出世的开头。故事表现了唐僧不怕困难的坚强意志,和孙悟空勇敢机智、疾恶如仇的豪侠性格。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Thịnh Tích San

緊箍咒

一唐僧奉了唐王的命令，帶了两个从人，往西天取经。



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Đường Tăng lĩnh mệnh vua Đường, đem theo hai người tùy tùng, đi Tây Thiên lấy kinh.

緊箍咒



二、這日，他們來到法門寺，住持僧迎唐僧在寺內安歇。燈下眾僧徒議論着往西天路險魔多，恐難通過。唐僧表示一定要到西天，取得經卷。眾僧都稱贊他的決心。

我曾對佛祖立下誓言，不論
多么艱難困苦，一定要到西
天，取得經卷。

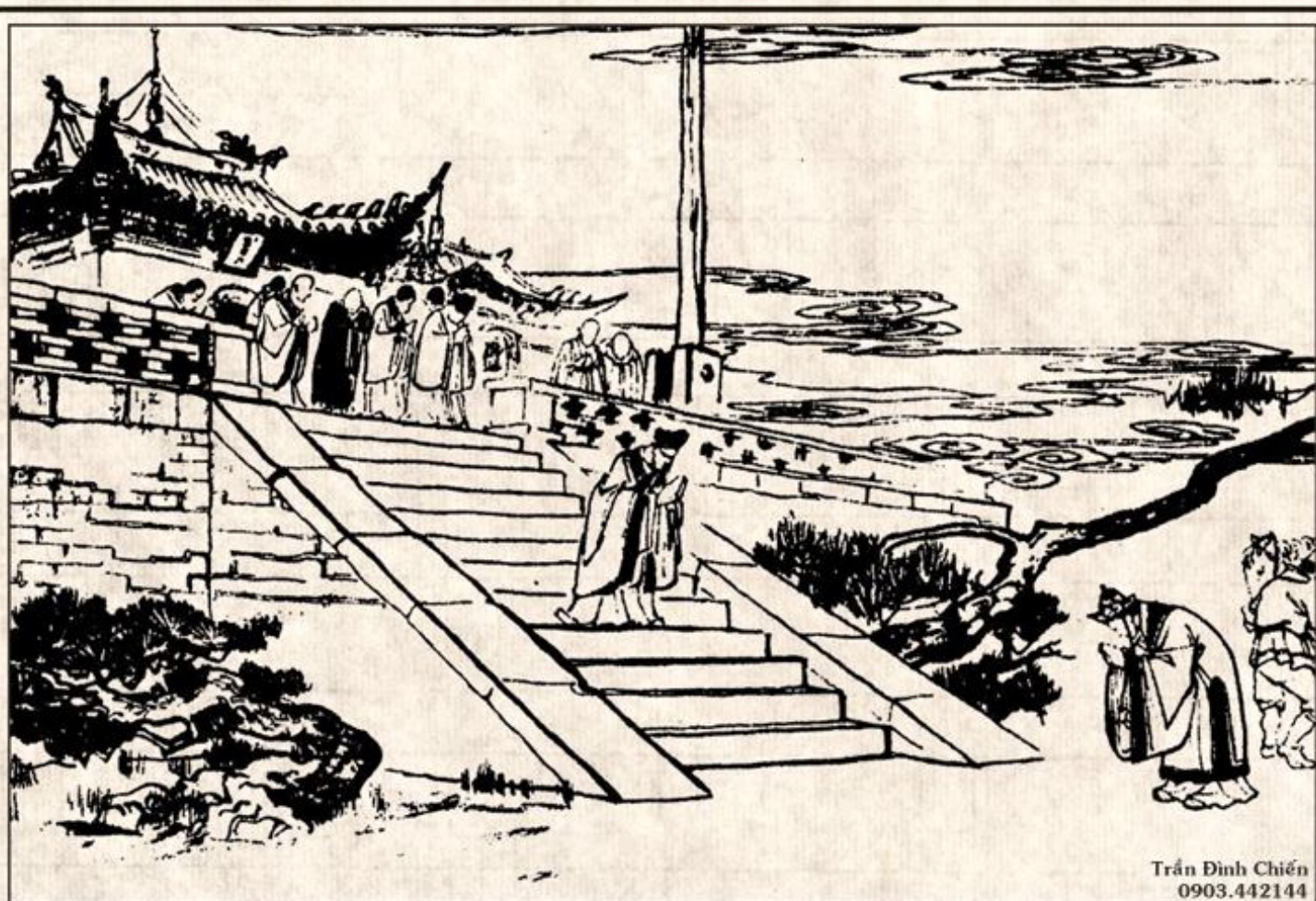


Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Hôm ấy, bọn họ đi đến chùa Pháp Môn, các nhà sư đón Đường Tăng vào trong chùa nghỉ ngơi. Dưới ánh đèn các sư đồ bàn luận đường đến Tây Thiên hiểm trở nhiều yêu ma, sợ khó tới được. Đường Tăng tỏ ý nhất định đến được Tây Thiên, lấy được kinh, nói rằng "Ta từng thề với Phật tổ, bất chấp khó khăn gian khổ, nhất định đến Tây Thiên, lấy được kinh sách". Các nhà sư khen ngợi quyết tâm của hắn.

緊箍咒

三、第二天早晨,唐僧在寺内用过早斋,两个人备好了马,三人辞别众僧,又往西行。



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Sáng sớm hôm sau, Đường Tăng dùng bữa chay sáng trong chùa, hai người tùy tùng chuẩn bị ngựa, ba người từ biệt các nhà sư, lại theo hướng tây mà đi.

緊箍咒



四行走數日，这天來到河州衙，此处是大唐的
山河边界，鎮邊總兵和本處僧眾，听說是欽差
法師到，都來迎接，当即請唐僧在福原寺安歇。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Đi được mấy ngày, hôm ấy đi đến Hà Châu Vệ, nơi này là biên giới lãnh thổ Đại Đường. Quan Tổng binh trấn biên và các nhà sư ở đây, nghe nói là Khâm sai Pháp sư tới, đều đến nghênh đón, mời Đường Tăng vào chùa Phúc Nguyên nghỉ ngơi.

緊箍咒



五、唐僧着急赶路，第二天不等天亮，就让从人备好马匹，趁着月光向前行走。刚走十几里路，就入山地，只得拔草寻路。正走间，三人连马跌入坑内。



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Đường Tăng nóng vội lên đường, hôm sau không đợi trời sáng, liền sai tùy tùng chuẩn bị ngựa, nhân lúc trăng sáng ra đi. Mới đi được mấy dặm đường, thì đến đường núi, đành vạch cỏ mà tìm đường. Đang đi, cả ba người lẫn con ngựa bị sa xuống hố.

緊箍咒



六三人正在心慌，忽听得「拿将来！拿将来！」的叫喊声，接着出现了五六十个妖邪，将他们三个揪了上去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Đang lúc hoảng hốt, bỗng nghe tiếng hò hét “Bắt lấy! Bắt lấy!”, tiếp đó xuất hiện năm sáu mươi yêu quái, tóm lấy ba người bọn họ lôi lên.

緊箍咒



七、唐僧偷眼观看，见上面坐着一个魔王，虎头虎脑，十分凶恶。那魔王一声令喝，众小妖将他三人捆绑起来，正要安排吞吃，只听外边喧哗，道：「熊山君、特处士来了。」这魔王慌忙起身迎接。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Đường Tăng liếc mắt quan sát, thấy một Yêu vương ngồi trước mặt, đầu hổ mình hổ, vô cùng hung dữ. Yêu vương quát một tiếng, sai đám tiểu yêu trói ba người lại, đang sắp sửa ăn thịt, chợt nghe bên ngoài có tiếng huyên náo rằng “Hùng Sơn Quân, Đặc Xử Sĩ đến”. Yêu vương vội vàng đứng dậy nghênh tiếp.

緊箍咒

八原来来了一个野牛精，一个熊精。两个妖怪向魔王祝贺了一番，魔王就叫左右将唐僧的两个从人剖腹剜心，三魔吞下肚去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Thì ra một kẻ là yêu tinh trâu, một kẻ là yêu tinh gấu. Hai yêu quái chúc tụng Yêu vương một hồi, Yêu vương bèn gọi tả hữu đem hai tùy tùng của Đường Tăng ra mổ bụng moi gan, để ba yêu quái ăn.

緊箍咒

九、这时天已发白，众妖怪撒下唐僧，一哄而散。唐僧正吓得昏昏沉沉，忽然一个老翁走向前来，用手一拂，绳索尽断；又对唐僧吹了一口气，唐僧才醒转过来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Bấy giờ trời đã sáng, mấy yêu quái bỏ Đường Tăng lại, cùng bỏ đi cả. Đường Tăng còn đang mê man, bỗng nhiên một ông lão đi đến trước mặt, dùng tay xoa một cái, dây trói đứt hết, lại thổi vào mặt Đường Tăng một hơi, Đường Tăng mới tỉnh dậy.

緊箍咒



十、唐僧正要叩谢老翁，那老翁已跨上一只白鹤腾空而去。唐僧对天仰拜，只见空中飘下一张帖子，上边写的是「太白金星」。唐僧又望空拜了几拜，一个人牵了马匹，孤寂地往前行走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Đường Tăng đang định rạp đầu tạ ơn ông lão, ông lão ấy đã nhảy lên lưng một con hạc trắng bay lên trên không. Đường Tăng ngẩng lên trời bái lạy, chỉ thấy trên không rơi xuống một tờ thiếp, trên đó viết 'Thái Bạch Kim Tinh'. Đường Tăng lại ngẩng lên không trung lạy mấy lạy, một mình dắt ngựa, đứng dậy đi tiếp.

緊箍咒

十一、唐僧走了好半天，还不见人烟，心中正在
烦闷，忽见前面有三只猛虎咆哮，后面有一条
长蛇向他扑来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Đường Tăng đi được nửa ngày, vẫn không thấy nhà dân, trong bụng đang buồn phiền, bỗng thấy phía trước có ba con mãnh hổ gầm thét, phía sau có một con mãng xà bò theo hần.

緊箍咒



十二、唐僧自觉这次定难活命了，但忽然又见
毒虫爬逃，恶兽奔走。唐僧抬头看时，只见一个
大汉，从山坡上走来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Đường Tăng tự nghĩ lần này khó toàn mạng, bỗng nhiên lại thấy trùng độc bỏ đi, ác thú bỏ chạy. Lúc Đường Tăng ngẩng đầu nhìn, chỉ thấy một đại hán, từ trên sườn núi đi đến.

緊箍咒



十三、唐僧见他走近，跪在路旁，合掌高叫道：「大王救命！」那人把唐僧扶起道：「我不是大王，我是这里的猎户，名叫刘伯钦，绰号镇山太保。因为虎狼怕我，所以它们都逃散了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Đường Tăng thấy hắc đến gần, quỳ xuống bên cạnh đường, chấp tay lờn tiếng nói “Đại vương cứu mạng!”. Người ấy đỡ Đường Tăng dậy nói rằng “Tôi không phải Đại vương, tôi là thợ săn, tên là Lưu Bá Khâm, hiệu là Trần Sơn Thái Bảo. Vì hổ lang sợ tôi, nên chúng đều bỏ chạy cả”.

緊箍咒

十四、唐僧感谢不尽，便把去西天取经的情由告诉了他。伯钦邀他到家里休息。唐僧满心欢喜，牵了马随他前行。过了山坡，又听得呼呼风响，伯钦道：「老虎又来了，待我把它拿住。」



Trần Đình Chiến
0903.442144



14. Đường Tăng cảm tạ mãi, rồi đem việc đi Tây Thiên lấy kinh kể cho hắn nghe. Bá Khâm mời hắn đến nhà nghỉ ngơi. Đường Tăng trong bụng mừng lắm, dắt ngựa đi theo hắn. Đến sườn núi, lại nghe tiếng gió ào ào, Bá Khâm nói “Mãnh hổ lại đến, đợi tôi đi bắt nó”.

緊箍咒

十五、伯钦说罢，手执钢叉，大踏步迎了上去。那虎见伯钦来了，躲闪不及，索性向伯钦扑来。他两个斗了有一个时辰，那虎渐渐支持不住，被伯钦一叉刺死。



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Bá Khâm nói xong, tay vung Cương xoa, chạy đến nghênh đón. Con hổ thấy Bá Khâm đến, biết không né tránh được, lấy hết sức xông đến Bá Khâm. Hai bên đánh nhau một hồi, con hổ dần không chống nổi, bị Bá Khâm đâm một xoa chết ngay.

緊箍咒



十六、伯欽一手執叉，一手拖虎，引唐僧進入山庄。來到家門口，一聲呼喚，早有三四個家童出來，將虎拖進去。伯欽便將唐僧迎入后堂休息。



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Bá Khâm một tay cầm xoa, một tay kéo con hổ, dẫn Đường Tăng vào sơn trang. Đến cửa nhà, cất tiếng gọi, có ba bốn đứa trẻ đi ra, khiêng con hổ vào. Bá Khâm bèn đưa Đường Tăng vào hậu đường nghỉ ngơi.

緊箍咒



十七、第二天，唐僧急要赶路，伯钦送银钱及干粮给唐僧，唐僧坚决不受，说：「只要你能送我一程，我就心满意足了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Hôm sau, Đường Tăng nóng vội muốn lên đường, Bá Khâm lấy ít bạc vụn và lương khô tặng Đường Tăng, Đường Tăng quyết không nhận, nói rằng “Chỉ mong ngài đưa tôi một đoạn đường, tôi mới yên tâm mà đi”.

緊箍咒

十八于是,伯钦便带了捕猎器械,陪同唐僧上了大路。行走半日,迎面一座大山,走到半山腰中,伯钦立住道:「长老,我不能再送了。这山叫两界山,山那边已不属大唐所管。」唐僧苦苦求他再送一程。



Trần Đình Chiến
0903.442144



18. Thế rồi, Bá Khâm bèn cầm đồ săn khi giờ, cùng Đường Tăng đi theo đường lớn. Đi được nửa ngày, trước mặt có tòa núi lớn, đi đến lưng chừng núi, Bá Khâm đứng lại nói “Trưởng lão, tôi không thể tiễn nữa. Núi này tên là Lương Giới, bên kia núi không thuộc Đại Đường cai quản nữa”. Đường Tăng khẩn khoản cầu xin hân tiễn thêm một đoạn nữa.

緊箍咒

十九、正在这时，只听山脚下喊声如雷：「我师父来也！我师父来也！」这一喊，吓得唐僧心惊胆颤。伯钦说：「长老不要惊慌，这叫声想必是山脚下那石匣中的老猿喊出来的。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Đúng lúc ấy, chợt nghe dưới chân núi có tiếng gọi như sấm rằng “Sư phụ ta đến rồi! Sư phụ ta đến rồi!”. Tiếng gọi ấy, khiến Đường Tăng kinh hãi. Bá Khâm nói “Trưởng lão chớ kinh hãi, tiếng gọi ấy tất là của con khỉ già trong hốc đá dưới chân núi”.

緊箍咒



二十、唐僧惊问是什么老猿，伯钦道：「曾听老人言讲：古时候，天上忽然降下这座大山，山下压着一个神猴，自古到今，冻饿不死。长老莫怕，我们下山去看个明白。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Đường Tăng hoảng sợ hỏi là con khỉ già nào, Bá Khâm nói “Từng nghe người xưa kể lại rằng: thời cổ xưa, trên trời bỗng nhiên giáng xuống tòa núi lớn, nhốt dưới núi một con khỉ thần, từ cổ xưa đến nay, đói rét cũng không chết. Nếu Trưởng lão không sợ, chúng ta xuống núi xem cho rõ”.

緊箍咒



二十一、唐僧同伯欽到了山下，只見那石匣中，果然有只猿猴，露着头，向唐僧招手道：「師父，你怎么这时才来？来得好！来得好！救我出来，我保你上西天取经！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Đường Tăng cùng Bá Khâm đi xuống núi, thấy trong hốc đá, quả nhiên có một con khỉ, đầu thò ra ngoài, vẫy Đường Tăng nói rằng “Sư phụ, sao bây giờ người mới đến? Đến đúng lúc lắm! Đến đúng lúc lắm! Cứu con ra khỏi đây, con sẽ bảo vệ người đi Tây Thiên lấy kinh!”.

緊箍咒



二十二、唐僧正要问他，那猴却说：「我是五百年前大闹天宫的齐天大圣，被如来佛压在这里。观音菩萨说，只要我保你去西天取经，就放我出来。师父，我愿保你去取经，快把我放出来吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Đường Tăng đang định hỏi hần, con khỉ nói “Con là Tề Thiên Đại Thánh đại náo Thiên Cung năm trăm năm trước, bị Phật Như Lai giam ở đây. Quan Âm Bồ Tát nói, nếu con bảo vệ người đi Tây Thiên lấy kinh, sẽ thả con ra. Sư phụ, con nguyện bảo vệ người đi lấy kinh, mau thả con ra!”.

緊箍咒

二十三、唐僧说：「只是我没有斧凿，怎么能救你出来？」那猴道：「不要斧凿，这山顶上有如来佛的一张压帖，将它揭起，我就出来了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144



23. Đường Tăng nói “Chỉ vì ta không có búa để bổ, sao cứu được người ra?”. Con khi bảo “Không cần búa, trên đỉnh núi có một đạo bùa yểm của Phật Như Lai, bóc nó ra, con sẽ thoát ra được”.

緊箍咒



二十四、唐僧將信將疑，與伯欽來到山頂上，果然在一塊四方大石上貼着一張金光閃爍的帖子。



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Đường Tăng nghe lời, cùng Bá Khâm đi lên đỉnh núi, quả nhiên trên phiến đá lớn thấy có một đạo bùa tỏa hào quang sáng lóa.

緊箍咒

二十五、唐僧默默祷告一番，然后用手轻轻一揭，只见一阵清风，把压帖儿刮上天空，只听有人喊道：「我是监押大圣的天神。如今他灾难已满，我回见如来交帖去了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Đường Tăng lẩm nhẩm khấn một hồi, sau đó dùng tay khẽ bóc, chỉ thấy một trận gió lạnh, thổi đạo bùa bay lên không trung, lại nghe có tiếng người nói rằng “Ta là Thiên thần canh giữ Đại Thánh. Nay hắn đã mãn hạn, ta trở về gặp Như Lai giao lại đạo bùa đây!”.

緊箍咒



二十六、唐僧连连向空礼拜。拜毕，急下高山，到石匣边，对那猴说：「押帖揭了，出来吧！」那猴高兴地说：「好好！师父请走开些，我好出来，莫惊吓着你。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Đường Tăng liên tục ngẩng lên không trung bái lạy. Lạy xong, vội xuống núi, đến bên hốc đá, bảo với con khỉ rằng “Đã bóc đạo bùa rồi, ra đi thôi!”. Con khỉ mừng rỡ nói “Tốt quá! Xin sư phụ lui ra xa, để con chui ra, khỏi kinh động đến người”.

緊箍咒



二十七、伯欽和唐僧，往山下走去。走了六七里，
听得那猴还高声叫道：「再走！再走！」伯欽和
唐僧，只得再往后退。



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Bá Khâm cùng với Đường Tăng, đi xuống chân núi. Đi được sáu bảy dặm, nghe thấy con khỉ vẫn lớn tiếng bảo rằng "Đi xa nữa! Đi xa nữa!". Bá Khâm và Đường Tăng, đành tiếp tục lui ra phía sau.

緊箍咒



二十八唐僧和伯钦又走了一程,只听得「轰隆」一声山崩地裂的巨响,回头看时,两界山已崩得粉碎。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Đường Tăng và Bá Khâm lại đi một đoạn nữa, chỉ nghe 'Âm ầm' tiếng núi long đất lở, quay đầu trông xem, núi Lương Giới đã vỡ tung.

緊箍咒

二十九、唐僧惊慌未定，只见那猴早到了他的跟前，赤裸裸地跪下，说道：「多谢师父搭救，我出来了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Đường Tăng kinh hãi bất an, thấy con khỉ đã đến trước mặt hắn, trần truồng quỳ dưới đất, nói rằng “Đa tạ sư phụ cứu giúp, con ra được rồi”.

緊箍咒

三十那猴对唐僧拜了四拜，便起身去给唐僧收拾行李和马匹。



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Con khỉ lạy Đường Tăng bốn lạy, bèn đứng dậy đến thu xếp hành lý và con ngựa cho Đường Tăng.

緊箍咒



三十一、唐僧见他很有诚心，就收他做了徒弟。问他有无名字，他说叫孙悟空。唐僧又给他起了个混名，称为「行者」，从此他又叫孙行者了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Đường Tăng thấy hắc có lòng thành, bèn nhận hắc làm đồ đệ. Hỏi hắc có tên chưa, hắc nói tên là Tôn Ngộ Không. Đường Tăng lại đặt cho hắc hống danh, gọi là 'Hành Giả', từ đấy hắc lại có tên là Tôn Hành Giả.

緊箍咒

三十二、伯欽見唐僧收了个可靠的徒弟，也就放了心。告别唐僧，回往家中。



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Bá Khâm thấy Đường Tăng thu nhận được đồ đệ, cũng yên tâm, từ biệt Đường Tăng, trở về nhà.

緊箍咒



三十三、孙悟空请唐僧上了马，自己在前边背着行李带路，正走着，忽然一只猛虎，咆哮着走来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Tôn Ngộ Không mời Đường Tăng lên ngựa, mình thì công hành lý đi trước dẫn đường, đang đi, bỗng nhiên thấy một con mãnh hổ, gầm thét xông tới.

緊箍咒



三十四、唐僧吓得心惊肉跳，悟空道：「师父莫怕，它是给我送衣服来的！」说时迟，那时快，悟空从耳朵里拔出一根针儿，晃了一晃，变成一根盪来粗的铁棒，飞步上前，一棒就把那虎打死了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Đường Tăng kinh hãi bủn rủn, Ngộ Không nói “Sư phụ đừng sợ, nó đem y phục tới cho con đó!”. Nói thì chậm, nhưng thực thì rất nhanh, Ngộ Không rút từ trong tai ra cây kim, múa loang loáng, biến thành cây Thiết bổng, nhảy sấn tới, đánh con hổ một gậy chết ngay.

緊箍咒



三十五、唐僧又惊又喜，悟空收了铁棒，说道：「等我脱下它的衣服来。」说着，拔下一根毫毛，吹了口气，变作一把尖刀，立刻把虎皮剥了下来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Đường Tăng vừa mừng vừa sợ, Ngô Không thu Thiết bồng lại, nói rằng “Đợi con lột da nó làm y phục”. Nói đoạn, nhổ một sợi lông, thổi khí tiên, biến thành một mũi dao nhọn, lập tức lột da con hổ.

緊箍咒



三十六悟空把虎皮割成一张方块,用葛藤系在腰间,遮了下体道:「师父,咱们走吧,等到了人家,再用针缝。」



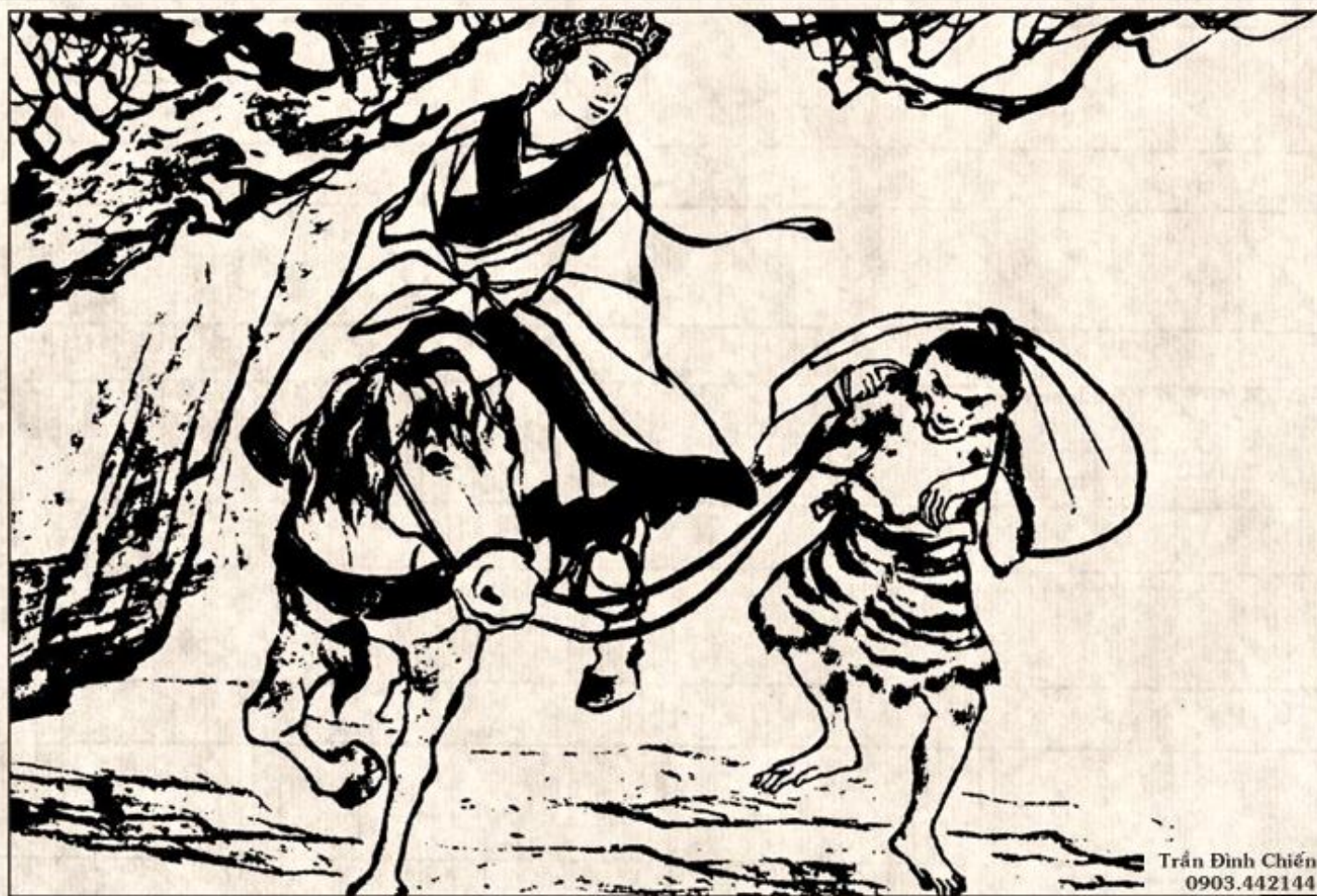
Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Ngộ Không lột da con hổ làm thành một tấm rộng, dùng dây sắn buộc quanh bụng, che phần thân thể phía dưới rồi nói “Sư phụ, chúng ta đi thôi, đến nhà dân, sẽ dùng kim khâu lại”.

緊箍咒



三十七、师徒二人继续前进，唐僧在马上问道：「悟空，你刚才打虎的铁棒，怎么不见了？」悟空道：「我那棒叫『如意金箍棒』，能大能小，如今变成一根针儿放在耳朵里了。」唐僧听了，惊喜非常。



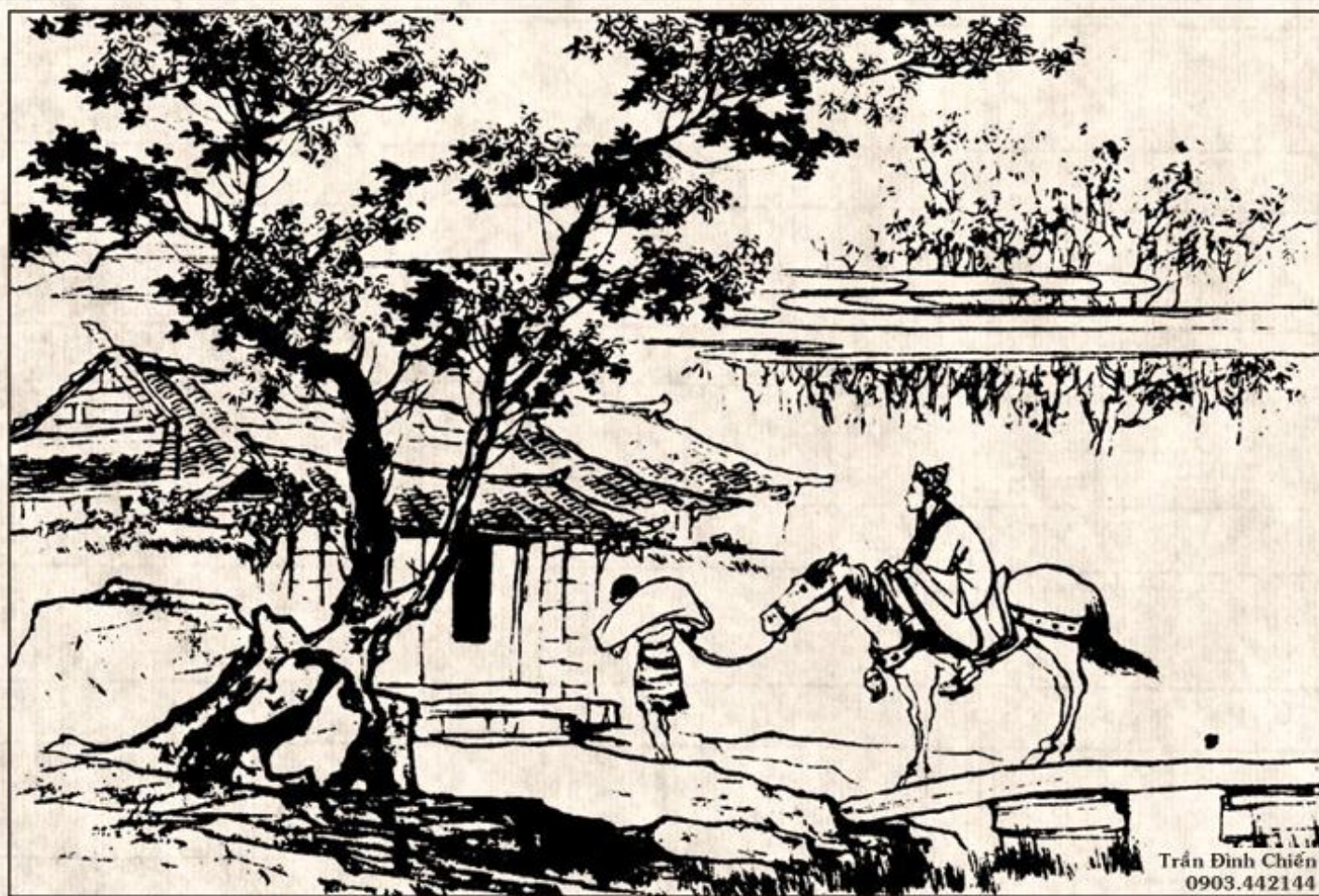
Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Hai thầy trò tiếp tục tiến đi, Đường Tăng ngồi trên mình ngựa hỏi “Ngộ Không, cây Thiết bổng người vừa đánh hổ, sao không thấy đâu?”. Ngộ Không nói “Cây gậy của con gọi là ‘Gậy như ý Kim cô’, to nhỏ tùy ý, nay đã biến thành cây kim giấu trong tai rồi”. Đường Tăng nghe xong, vô cùng kinh ngạc.

緊箍咒



三十八师徒二人走着路,说着话,不知不觉太
阳已西坠。悟空催唐僧快走。不多时,来到一座
庄院门前。



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Hai thầy trò đi đường, nói chuyện vui vẻ, không ngờ vầng thái dương đã ngã về tây. Ngô Không thúc giục Đường Tăng đi cho mau. Không bao lâu, đi đến trước cửa một tòa trang viện.

緊箍咒



三十九、唐僧让悟空上前，敲门借宿。门声响处，走出一个老人。老人见悟空那相貌，吓得倒退了几步。唐僧忙道：「老施主不要怕，他是我的徒弟。」老人见唐僧面貌清秀，也就不怕了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Đường Tăng sai Ngô Không đi trước, gõ cửa xin ngủ trọ. Có tiếng mở cửa, một lão nhân đi ra. Lão nhân thấy tướng mạo Ngô Không, lùi lại mấy bước. Đường Tăng vội nói “Lão thi chủ đừng sợ, hần là đồ đệ của tôi”. Lão nhân thấy Đường Tăng tướng mạo thanh tú, cũng không sợ nữa.

緊箍咒



四十、老人把唐僧和悟空让进家中，做了斋饭招待。饭毕，悟空又向老人要了热水给唐僧洗浴。



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Lão nhân dẫn Đường Tăng và Ngô Không vào trong nhà, làm cơm chay thiết đãi. Ăn xong, Ngô Không lại nhờ lão nhân đun nước sôi để Đường Tăng tắm gội.

緊箍咒



四十一、悟空又向老人借了针线，脱下那幅虎皮，坐在灯下缝起来。悟空觉得自己赤裸裸的，不好看，把唐僧脱下的一件白布直裰儿拿来，披在身上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Ngô Không lại hỏi mượn lão nhân kim chỉ, cời tấm da hổ ra, ngồi dưới ngọn đèn khâu lại. Ngô Không thấy mình trần truồng trông không tiện, cầm lấy tấm áo ngắn đã cũ bằng vải trắng Đường Tăng vừa cời ra, khoác tạm lên mình.

緊箍咒



四十二、悟空縫畢，走到唐僧面前道：「老孫今天這等打扮，比昨日怎樣？」唐僧道：「好好！这才像个悟空。」又道：「你不嫌殘破，这件直裰儿，就送给你吧！」悟空道了谢，去了。

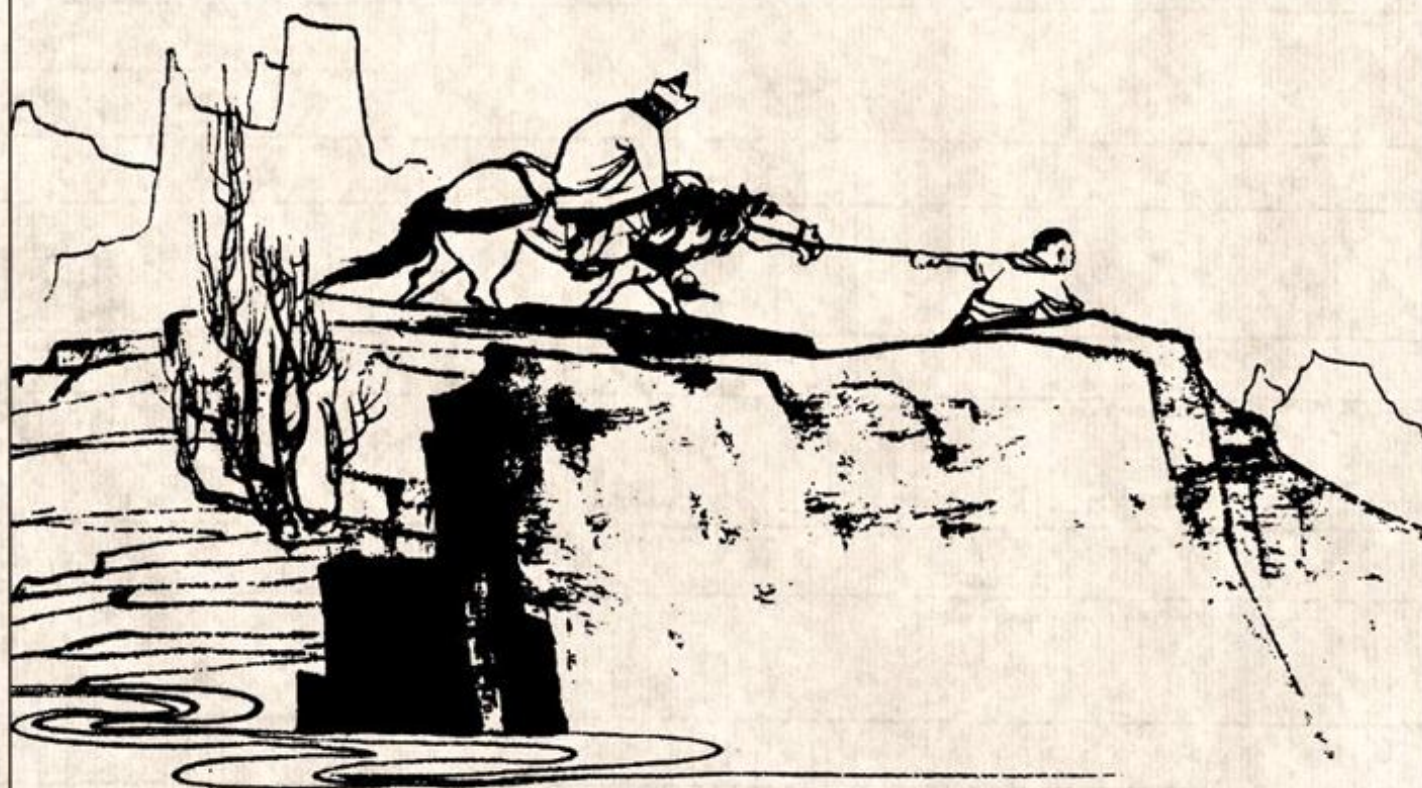


Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Ngô Không khâu xong, bước đến trước mặt Đường Tăng nói "Hôm nay lão Tôn ăn mặc thế này, so với hôm qua thì thế nào?". Đường Tăng bảo "Đẹp đẹp! Như thế mới ra dáng Ngô Không". Lại nói "Nếu người không chê cũ rách, tấm áo ngắn ấy, tặng cho người đó!". Ngô Không cảm tạ, nhận lấy.

緊箍咒

四十三 第二天一早, 悟空备好马匹, 唐僧辞别了老人, 又向西方前进。



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Sáng sớm hôm sau, Ngô Không chuẩn bị ngựa, Đường Tăng từ biệt lão nhân, lại nhắm hướng tây mà đi.

緊箍咒



四十四、师徒二人翻山越岭，正往前行，忽听路旁唿哨一声，闯出六个大汉，手中各持刀枪，拦住去路道：「你们是哪里的和尚？快留下马匹行李，饶你们性命！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Hai thầy trò trèo đèo lội suối, đang đi, bỗng nghe bên cạnh đường có tiếng động, xông ra sáu đại hán, ai nấy tay cầm đao thương, chặn ngang đường bảo rằng “Các người là hòa thượng ở đâu? Mau để lại ngựa và hành lý, sẽ tha mạng cho các người!”.

緊箍咒



四十五、唐僧吓得魂不附体。悟空道：「师父别怕，他是送盘缠来的。」说了，跳向前去，大喝道：「你们这些毛贼，敢来拦路？快把窃来的财物分给我一半，不然，把你们打个粉碎！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Đường Tăng hồn siêu phách lạc. Ngộ Không nói “Sư phụ chỗ có sợ, chúng mang đồ đạc đến cho ta đó”. Nói xong, bước tới trước, quát lớn rằng “Các người là đồ giặc cỏ, sao dám chặn đường? Mau đem tài vật cướp được chia cho ta một nửa, bằng không, đánh các người tan tành!”.

緊箍咒



四十六、那些大汉听说，立刻怒气冲天，围住悟空，乒乒乓乓，照悟空头上乱砍乱打。悟空站在中间，只当不知。那些贼道：「好和尚，真个头硬！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Mấy đại hán nghe nói, lập tức nổi giận đùng đùng, vây lấy Ngô Không, nhằm đầu Ngô Không chém loạn xạ. Ngô Không đứng ở giữa, không hề hấn gì. Đám cướp nói “Hòa thượng này, đầu rắn quá!”.

緊箍咒



四十七、六个贼人打得手累了，悟空道：「你们也该看看老孙的厉害了！」说着，从耳朵中拔出一根针儿，迎风一晃，立刻变成一根盪来粗细的铁棒。



Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Sáu tên cướp đánh mỏi tay, Ngộ Không nói “Các người hãy xem lợi hại của lão Tôn đây!”. Nói xong, lấy trong tai ra cây kim, đón gió múa tít, lập tức biến thành cây Thiết bổng to bằng miệng bát.

緊箍咒

四十八那些贼吓得乱跑，悟空赶上，一棒一个，统统给打死了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Dám cướp chạy tán loạn, Ngộ Không đuổi theo, cứ mỗi tên một gậy, đánh chết hết cả.

緊箍咒



四十九、悟空夺了他们的银两，笑吟吟地走来对唐僧说：「师父，走吧，那些贼人都被我打死了！」唐僧是个面善心软的人，见杀死了这许多人，不但没夸奖悟空，反而狠狠地把他申斥了一顿。

出家人宁死决不敢行凶，似你这样暴横，去不得西天，当不得和尚。



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Ngô Không lấy tiền bạc của bọn chúng, cười ha hả bước đến bảo với Đường Tăng rằng “Sư phụ, đi thôi, đám cướp đều bị con đánh chết cả rồi!”. Đường Tăng là người từ bi, thấy đánh chết nhiều người quá, không những không đồng ý với Ngô Không, mà còn trách hằn ra tay nặng quá, bảo rằng “Người xuất gia đến chết cũng quyết không hành hung, người tàn ác như thế, đến Tây Thiên thế nào được, làm hòa thượng thế nào được”.

緊箍咒

五十、这悟空一生受不得气，见唐僧唠叨不休，早按不住心头的火气，说道：「既然师父说我去不得西天，我何必招你讨厌，那你就自己去西天吧，我老孙去也！」说罢，将身一纵，驾起筋斗云，向东去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144



50. Ngộ Không từ xưa không chịu nổi mắng nhiếc, thấy Đường Tăng lải nhải mãi không thôi, không nên được giận dữ, nói rằng “Sư phụ nói con không sang được Tây Thiên, hà tất con phải theo người cho mệt, để người tự tới Tây Thiên, lão Tôn đi đây!”. Nói xong, tung người một cái, dùng phép Cân đầu vân, nhằm hướng đông mà đi.

緊箍咒

五十一、唐僧急抬头看时，早不见了悟空。撇下这长老孤孤零零，心中又恨又悔。没奈何，只得独自牵了马匹，向前走去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Lúc Đường Tăng ngẩng đầu nhìn, thì đã không thấy Ngô Không đâu. Chỉ còn một mình Trương lão lẻ loi, trong lòng vừa hối hận vừa oán trách. Không có cách gì, đành một mình dắt ngựa, tiếp tục đi.

緊箍咒

五十二行不多时,只见山路前面,来了一个婆
婆,手里拿着一件绵衣和一顶花帽,唐僧见她
走来,便急忙给她让路。



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Đi chưa được bao lâu, thấy trên đường núi phía trước mặt, một bà lão đi đến, trong tay cầm một cái áo bông và một chiếc mũ dất hoa, Đường Tăng thấy bà lão đi đến, bèn vội vàng nhường đường cho bà lão.

緊箍咒



五十三、婆婆问他道：「你是哪里来的长老，独自一人在这山中行走？」唐僧就把山中遇贼，悟空行凶和不听训教，一气回东方去了的情形说了一遍。那婆婆道：「不怕，我去叫他回来。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Bà lão hỏi hẩn rằng “Người là Trưởng lão ở đâu, cớ sao một mình đi trong núi?”. Đường Tăng bèn đem sự tình việc gặp cướp trong núi, Ngô Không hành hung và không nghe lời, tức giận bỏ về phương đông nói cả ra một lượt. Bà lão nói “Đừng lo, để ta đi gọi hẩn về đây!”.

緊箍咒



五十四、那婆婆又把衣帽送给了唐僧，叫他等悟空回来给他穿戴，还教给了唐僧「紧箍咒」。那婆婆交代完毕，化作一道金光，向东去了。唐僧情知是观音菩萨传授真言，连忙跪拜。



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Bà lão lại đưa áo mũ cho Đường Tăng, bảo hắn đợi Ngộ Không trở về thì đưa cho mặc, rồi truyền cho Đường Tăng 'Khẩn Cô chú'. Bà lão truyền dạy xong, biến thành một đạo kim quang, bay về hướng đông. Đường Tăng biết là Quan Âm Bồ Tát truyền cho chân ngôn, liền vội quỳ lạy.

緊箍咒

五十五、再说那悟空，一个筋斗云，转回东洋大海，分开水道，来到水晶宫前。这时早惊动了龙王，忙出来把悟空接到龙宫。



Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Lại nói về Ngô Không, dùng phép Cân dầu vân, trở về Đông Dương Đại Hải, rẽ làn nước, đi đến cung Thủy Tinh. Bấy giờ Long Vương bị kinh động, vội ra đón Ngô Không vào Long Cung.

緊箍咒



五十六、賓主坐定，龙王問道：「听说大圣难满，想必是回来重整花果山，复归水帘洞了。」悟空道：「哪里，我受菩萨劝善，随了东土唐僧往西天取经，当了和尚了。」龙王听了，连连道贺。



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Chủ khách ngồi xong, Long Vương hỏi rằng “Nghe nói Đại Thánh mãn hạn, trở về sửa sang núi Hoa Quả động Thủy Liêm rồi”. Ngộ Không nói “Đúng thế, ta được Bồ Tát khuyến thiện, theo Đường Tăng bên Đông Thổ đi Tây Thiên lấy kinh, đang là hòa thượng”. Long Vương nghe xong, liên tục chúc mừng.

緊箍咒



五十七、悟空又道：「只是那唐僧不识人性，我打死了几个毛贼，他便絮絮叨叨。我老孙一气，撒下他回来了。如今先来望望你，顺便求杯茶吃。」龙王闻言，忙叫龙子龙孙献上茶来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Ngô Không lại nói “Chỉ vì Đường Tăng không hiểu tính người, ta đánh chết mấy tên giặc cỏ mà hắn cứ cầu nhàu mãi. Lão Tôn tức giận, bỏ mặc hắn trở về đây. Nay trước là đến thăm người, sau là xin chén trà uống”. Long Vương nghe nói, vội gọi Long tử Long tôn dâng trà lên.

緊箍咒



五十八、吃完茶，悟空忽然看见墙上挂着一张
【圮桥进履】的画儿，问是什么画。龙王说：
「这是张良在桥下给仙人黄石公拾鞋的故
事。仙人见他耐性，便把天书传给他，后来他
成了汉朝名士。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Uống trà xong, Ngộ Không bỗng nhiên thấy trên tường treo bức tranh 'Đi kiêu tiến lý', hỏi đó là tranh gì. Long Vương nói "Đó là cổ sự Trương Lương nhặt giày cho tiên nhân Hoàng Thạch Công ở dưới cầu. Tiên nhân thấy hần có tính cần cù, bèn truyền cho hần quyển Thiên thư, sau này hần trở thành danh sĩ triều Hán".

緊箍咒

五十九 悟空听了，半晌沉思不语。龙王道：「你
不尽心保唐僧取经，怎么能成正果？到头来只
不过还是个妖仙。」悟空说：「要不我还去保
他取经？」龙王欣喜道：「那当然更好。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Ngô Không nghe xong, trầm tư không nói gì. Long Vương bảo “Ngài không hết lòng bảo vệ Đường Tăng đi lấy kinh, sao thành chính quả được? Cuối cùng vẫn chỉ là yêu tiên mà thôi”. Ngô Không nói rằng “Chẳng phải là muốn ta bảo vệ hần lấy kinh hay sao?”. Long Vương vui mừng nói “Được như vậy thì tốt quá”.

緊箍咒



六十、悟空思想一番，觉得保唐僧去西天取经，才是正理。于是，辞别龙王，驾起云头，又去寻找师父。



Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Ngộ Không suy nghĩ một hồi, bảo vệ Đường Tăng đi Tây Thiên lấy kinh, mới là phải đạo. Thế rồi, từ biệt Long Vương, cưỡi mây, lại đi tìm sư phụ.

緊箍咒



六十一、正走间，遇着了观音菩萨。菩萨问他道：
「孙悟空，你不去保唐僧，到这里做什么？」慌
得悟空忙施礼道：「我现在就去。」菩萨道：
「那很好，赶快去，莫错过了时机！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Đang đi, gặp ngay Quan Âm Bồ Tát. Bồ Tát hỏi hắn rằng “Tôn Ngộ Không, người không đi bảo vệ Đường Tăng, đến đây làm gì?”. Ngộ Không vội thi lễ nói “Con đi ngay đây”. Bồ Tát bảo “Rất tốt, đi mau, chớ bỏ lỡ thời cơ!”.

緊箍咒



六十二、悟空別了菩薩，向西而來。頃刻間看見唐僧正悶悶地坐在路旁。他按下云頭，走上前說道：「師父，怎么不赶路，在这里做什么？」唐僧道：「你往哪里去了，叫我在好等。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Ngộ Không từ biệt Bồ Tát, nhằm hướng tây mà đi. Chốc lát đã thấy Đường Tăng đang buồn rầu ngồi bên cạnh đường. Hắn hạ mây xuống, bước đến trước nói "Sư phụ, sao không lên đường, còn ở đây làm gì?". Đường Tăng nói "Người đi đâu, khiến ta đợi mãi".

緊箍咒



六十三、悟空说：「我到东海龙宫讨了杯茶吃。」
唐僧道：「你只顾自己，我在这里忍饥挨饿，你
却不管。」悟空道：「我去给你化点斋来吃吧！」
唐僧道：「不必，我包袱里还有干粮。」悟空连
忙去取。



Trần Đình Chiển
0903.442144

63. Ngô Không nói “Con đến Đông Hải Long Cung uống chén trà”. Đường Tăng bảo “Người chỉ lo bản thân mình, ta ở đây chịu đói, người chẳng quan tâm”. Ngô Không nói “Con đi xin cho người bữa cơm chạy vậy!”. Đường Tăng nói “Không cần, trong tay nải ta có lương khô rồi”. Ngô Không liền vội đi lấy.

緊箍咒



六十四、悟空把干粮拿给师父。又见里面有一件绵衣和一顶花帽，悟空心中羡慕，便问道：「这衣帽是东土带来的么？」唐僧说：「你若想穿，就送给你吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Ngô Không đưa lương khô cho sư phụ. Lại thấy bên trong có một cái áo bông và một chiếc mũ dát hoa, Ngô Không trong lòng tò mò, bèn hỏi rằng “Mũ áo này đem theo theo từ Đông Thổ à?”. Đường Tăng nói “Nếu người muốn mặc, thì tặng cho người đó”.

緊箍咒



六十五、悟空高兴地忙戴了帽子，穿了绵衣。唐僧这时不吃干粮，却默默的念那「紧箍咒」。
刚念一遍，悟空就叫道：「头痛！头痛！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Ngô Không mừng rỡ vội đội mũ, mặc áo. Đường Tăng bấy giờ không ăn lương khô, chỉ lẩm nhẩm niệm 'Khẩn cô chú'. Vừa mới niệm một lượt, Ngô Không liền kêu lên "Đau đầu quá! Đau đầu quá!".

緊箍咒

六十六唐僧又念了几遍，痛得悟空在地上打滚，不住地乱抓嵌金的花帽。



Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Đường Tăng lại niệm mấy lượt, Ngộ Không đau đớn lăn lộn dưới đất, không sao tháo được cái mũ dát hoa vàng ra.

緊箍咒



六十七、唐僧怕他把金箍扯断了，就住口不念了。说来很灵，悟空的头立刻也就不痛了。悟空用手去头上摸摸，似有一条金线，紧紧地勒在头上，取不下，扯不断，好像已经生了根。



Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Đường Tăng sợ hắn làm đứt cái vòng Kim cô, bèn không niệm chú nữa. Thật là linh diệu, đầu Ngô Không cũng không đau nữa. Ngô Không lấy tay sờ đầu, thấy có một sợi chỉ vàng, thắt chặt trên đầu, tháo không ra, cắt không đứt, cứ như mọc rễ trên đầu.

緊箍咒



六十八 悟空見師父念呪語治他，不由發怒，取出鐵棒，朝唐僧就要下手。慌得唐僧連忙又念起緊箍呪，痛得悟空不住哀求道：「師父，師父，我以後再也不敢了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

68. Ngộ Không thấy sư phụ niệm lời chú trị hấn, không khỏi tức giận, lấy Thiết bồng ra, nhằm Đường Tăng định hạ thủ. Đường Tăng liền vội niệm chú Khẩn cô, Ngộ Không không chịu nổi đau cầu xin rằng “Sư phụ, sư phụ, sau này con không dám thế nữa!”.

緊箍咒



六十九、悟空問唐僧這法兒是誰教給的，唐僧說是一個婆婆傳授的。悟空道：「一定是那南海觀音，我去打她去！」唐僧道：「既然這法是她教我的，當然她更會了，她若念起來，你就活不成了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Ngô Không hỏi Đường Tăng phép ấy do ai dạy cho, Đường Tăng nói là một bà lão truyền dạy. Ngô Không bảo “Nhất định là Nam Hải Quan Âm, con đi đánh bà ta một trận!”. Đường Tăng nói “Bà ta đã dạy phép ấy cho ta, đương nhiên bà ta biết, nếu bà ta niệm chú, chắc người sống không nổi”.

緊箍咒



七十、悟空一想,觉得有理,只得跪下哀求道:「我不去找她了,师父你也别念这咒了,我一定好好地保你去西天取经,也得个正果!」唐僧这才放了心,扶起了悟空,安慰了几句,一同往西天取经去了。欲知后事,请看第七册《收白龙马》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Ngộ Không nghĩ ngợi, thấy có lý, đành quỳ xuống cầu xin rằng ‘Con không đi tìm bà ta nữa, sư phụ người cũng đừng niệm chú nữa, con nhất định hết lòng bảo vệ người đi Tây Thiên lấy kinh, để thành chính quả!’. Đường Tăng mới yên tâm, đỡ Ngộ Không dậy, an ủi mấy câu, rồi cùng đi Tây Thiên lấy kinh. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập ‘Thu Bạch Long Mã’.